МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов X (XXIV)
Международной научно-практической
конференции молодых учёных
(13–15 апреля 2023 г.)

Выпуск 24

Томск
Издательство Томского государственного университета
2023

MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY
Faculty of Philology

ACTUAL PROBLEMS OF LINGUISTICS AND LITERARY STUDIES

Proceedings of the X (XXIV)
International Scientific and Practical Conference
of Young Scientists
(April 13–15, 2023)

Issue 24

Tomsk
TSU Press
2023

УДК 81’1(082)
ББК 81
А43

Редакционная коллегия:
И.В. Тубалова (Томский государственный университет)
Т.А. Демешкина (Томский государственный университет)
З.И. Резанова (Томский государственный университет)
И.А. Айзикова (Томский государственный университет)
Н.Е. Никонова (Томский государственный университет)
В.С. Киселев (Томский государственный университет)
В.А. Суханов (Томский государственный университет)
С.В. Ермоленко (Томский государственный университет)
А.Г. Кожевникова (ответственный редактор;
Томский государственный университет)

А43 Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения : сборник материалов X (XXIV) Международной научно-практической конференции молодых ученых (13–15 апреля 2023 г.) / отв. ред. А.Г. Кожевникова. – Томск : Издательство Томского государственного университета, 2023. – Вып. 24. – 664 с.

ISBN 978-5-907722-02-6

В сборнике представлены результаты научных исследований студентов, аспирантов, молодых ученых и преподавателей. Работы отражают многообразие актуальных проблем лингвистики, литературоведения, методики преподавания РКИ, теории перевода и издательского дела. Все статьи прошли процедуру обязательного рецензирования.

Для преподавателей вузов, учителей русского языка и литературы, студентов гуманитарных специальностей.

УДК 81’1(082)
ББК 81

ISBN 978-5-907722-02-6 © Томский государственный университет, 2023

UDC 81’1(082)
LBC 81
A43

Editorial advisory board:
I.V. Tubalova (National Research Tomsk State University)
T.A. Demeshkina (National Research Tomsk State University)
Z.I. Rezanova (National Research Tomsk State University)
I.A. Aizikova (National Research Tomsk State University)
N.E. Nikonova (National Research Tomsk State University)
V.S. Kiselev (National Research Tomsk State University)
V.A. Sukhanov (National Research Tomsk State University)
S.V. Ermolenko (National Research Tomsk State University)
A.G. Kozhevnikova (executive editor;
National Research Tomsk State University)

A43 Actual problems of linguistics and literary studies: proceedings of the X (XXIV) International scientific and practical conference of young scientists (April, 13-15 2023) / ed. by A.G. Kozhevnikova. – Tomsk : TSU Press, 2023. – Issue 24. – 664 p.

ISBN 978-5-907722-02-6

The book of proceedings presents the results of research work performed by students, postgraduate students, young scientists and teachers. The reports reflect the variety of advanced problems in linguistics, literary studies, teaching Russian as a foreign language, translation theory and publishing. All articles are peer-reviewed.

The book is of interest for university professors, school teachers of Russian language and literature, students of different humanitarian specialties.

UDC 81’1(082)
LBC 81

ISBN 978-5-907722-02-6
© Tomsk State University, 2023

СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

doi: 10.17223/978-5-907572-02-7-2023-47

ЭЛЕМЕНТЫ НАУЧНОГО ДИСКУРСА В СИТКОМЕ «ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА»: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА

Алябьева Т.Б.
Томский государственный университет, магистрант

ELEMENTS OF SCIENTIFIC DISCOURSE IN THE SITCOM «THE BIG BANG THEORY»: TRANSLATION PROBLEMS

Alyabyeva T.B.
Tomsk State University, master student

Рассматривается полидискурсивный характер сериала и влияние научного дискурса в ситкоме на выбор переводческих приемов и трансформаций. Переводчики не всегда учитывают специфику перевода элементов научного дискурса, которые функционируют в кинодискурсе, что приводит к ошибкам перевода и искажению заложенного смысла.

Ключевые слова: кинодискурс, научный дискурс, аудиовизуальный перевод, полидискурсивность

The work examines poly-discursivity and the influence of scientific discourse in sitcoms on the choice of translation techniques and methods. Translators do not always take into account the translation specifics of the elements of scientific discourse that are put in the film discourse. This leads to translation errors and distortion of the inherent meaning.

Keywords: film discourse, scientific discourse, audiovisual translation, polydiscursivity

Научный руководитель: Н.А. Карпова, канд. филол. наук, доцент ТГУ.

Теория дискурса представляет собой одну из наиболее динамично развивающихся исследовательских областей. Явление полидискурсивности широко исследуется учеными и (Н. Фэркло, М.М. Бахтин, М. Фуко, А.В. Гаврилова, В.Е. Чернявская др.) и представляет собой одно ключевых свойств современных текстов.

Дискурсивная направленность исследований в области языкознания позволяет изучать большое количество сложно выстроенных систем, в число которых входит язык кино. Будучи массовым продуктом, кинопроизведения переводятся на разные языки мира. В настоящей статье рассмотрены особенности научного дискурса, которые оказывают влияние на выбор применяемых переводческих приемов трансформаций. Материалом исследования послужили 25 дискурсивно зависимых единиц на английском языке из американского ситкома «Теория Большого взрыва» (далее «ТБВ») и их перевод на русский, выполненный 2 студиями, занимающимися озвучанием – Кураж-Бамбей, СТС, и перевод, подготовленный для субтитров. Под дискурсивно зависимыми единицами для целей настоящей работы понимаются тексты, относящиеся к кинодискурсу и содержащие элементы научного дискурса.

Исследователи (В.Е. Горшкова, А.В. Козуляев, С.А. Кузьмичев и др.) выделяют три вида аудиовизуального перевода (далее АВП), которые оказывают влияние на выбор переводческих трансформаций и приемов – дублирование (замещение оригинальной речи с заменой звуковой дорожки), войсовер (замещение оригинальной речи с заглушением звуковой дорожки) и субтитрирование (текстовое сопровождение видеоряда на языке оригинала).

Особенность «ТБВ» как текста состоит в том, что помимо комедийного содержания большую роль играет научный аспект; создатели сериала Чак Лорри и Билл Прэди настаивали на соблюдении научной точности в ситкоме, поскольку были убеждены, что данный аспект шоу очень важен для создания атмосферы сериала [1].

Перевод элементов научного дискурса представляет особую задачу, поскольку важна точность при передаче научных терминов, что в целом нетипично для текстов кинодискурса. Под научным дискурсом исследователи (В.И. Карасик, Н.В. Сторер, В.Е. Чернявская, и др.) понимают совокупность научных текстов, связанных содержательно-тематическими отношениями. Это диалог между старым и новым знанием, в рамках которого происходит постепенное формирование нового научного знания [2. С. 192].

Согласно исследованиям (Т.Н. Хомутова, Т.В. Духовная, П. Кваглио и др.), кинодискурс включает в себя факторы коммуникативной ситуации и культурно-идеологической среды, а также содержит лингвистические и экстралингвистические факторы (фоновые знания адресата, невербальные знаки и пр.) [3. С. 40].

Использование элементов научного дискурса в сериале приводит к добавлению научных знаний в повседневную жизнь и пересечению нескольких дискурсов. Перевод ситкома осуществляется при помощи АВП, который осложняется полидискурсивностью текста. Задача переводчика – сохранить достоверность и учесть специфику научной терминологии. Важно уделять внимание характеру и поведению героев и учитывать интонации, жесты, паузацию и липсинк, чтобы перевод органично вписался в сериал.

Сериал выстраивается на переплетении повседневного, развлекательного, научного дискурсов, а также кинодискурса. Главные герои зачастую находятся в привычной для них обстановке – в квартире, в стенах университета, в лаборатории и пр., общаясь на научные темы и используя в речи терминологический аппарат различных наук (физики, химии и др.), создают новые устройства, проводят эксперименты и т.д.

При переводе элементов научного дискурса не всегда достигалась эквивалентность, из-за чего в ряде случаев искажался смысл либо не складывалась целостность картины. Зачастую переводчики допускали неточности при передаче дискурсивно зависимых единиц: заменяли их терминами из другой научной области, создавали несуществующие в науке термины путем

добавления слов. Например, понятие «*state of matter*» имеет значение «состояние вещества» (Научно-технический энциклопедический словарь), студией Кураж-Бамбей оно переведено как «квантумное состояние вещества», студией СТС как «квантовое состояние организма», в субтитрах как «квантовое состояние вещества». Состояние вещества – форма существования материи, а квантовое состояние – любое возможное состояние, в котором может находиться квантовая система. Как видим, переводчики создали несуществующий в науке термин.

Рассмотрим еще один пример – в 8 серии 11 сезона при переводе изменяются числовые данные. Так, в оригинале при описании работы технологии герои диалога предлагают заменить элемент на ксенон – тогда не придется поддерживать температуру минус *271* градус, достаточно будет минус *108* градусов. В переводе IdeaFilms числовые значения меняются на минус *170* и минус *78* градусов соответственно. Если предположить, что данные значения были получены в результате пересчета температуры по Цельсию в температуру по Фаренгейту, то это будет неверно, так как тогда бы значения составили минус 455.8 и минус 162.4 градуса. Во многих случаях при переводе научного дискурса упрощалась речь персонажей или нарушалась научная точность, что приводило к искажению их образов: так, физик-теоретик использовал термины из области физиологии, при этом вставляя просторечные конструкции. Однако переводчики также смогли сохранить заложенные смыслы и учесть полидискурсивный характер сериала во многих диалогах: зачастую в диалогах присутствовали замены, которые не искажали научные факты, подбирались лексемы, которые являлись эквивалентными на переводящем языке («technique» – «метод», «metabolic by-products» – «обменные субпродукты», «incubator» – «термостат» и т.д.).

Таким образом, сочетание нескольких дискурсов и присутствие научного дискурса в сериале «ТБВ» влияет на выбор переводческих приемов и трансформаций. В проанализированных диалогах использовались лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. В процессе перевода дискурсивно

зависимых единиц не всегда соблюдается эквивалентность, что в конечном итоге приводит к искажению заложенных смыслов авторами и нарушает целостность картины.

Список источников

1. The Man Who Gets The Science Right On «The Big Bang Theory» // NPR : Сайт. [Б.м.], 2013. URL: https://www.npr.org/transcripts/224404260 (дата обращения: 18.04.2023).

2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепт, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 389 с.

3. Духовная Т.В. О подходах к изучению кинодискурса // Евразийский Союз Ученых. 2014. № 8. С. 40–43.

4. Козуляев А.В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности. Обучение данному виду перевода // Царскосельские чтения. 2013. № 17. С. 374–381.

doi: 10.17223/978-5-907572-02-7-2023-48

АНГЛИЦИЗМЫ В РУССКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ УРБАНИСТИКИ КАК ОТРАЖЕНИЕ КРОСС-КУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Банщиков Д.С.

Томский политехнический университет, аспирант

Томский государственный архитектурно-строительный университет, ассистент

ANGLICISMS IN THE RUSSIAN TERMINOLOGY OF URBAN STUDIES AS A REFLECTION OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

Banschikov D.S.

Tomsk Polytechnic University, postgraduate student

Tomsk State University of Architecture and Building, assistant

Статья посвящена выявлению и описанию заимствований из английского языка в урбанистике XXI века как результата межкультурной коммуникации специалистов в профессиональной сфере градостроительства. Проанализированы не зафиксированные в словарях терминологические обозначения новейших урбанистических концепций, технологий и процессов.